

C+D

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O



ESPAÑA
COOPERACIÓN
CULTURAL
EXTERIOR

REUNIÓN DE LA RED DE COOPERACIÓN CULTURAL IBEROAMERICANA EN CARTAGENA DE INDIAS

Directores de Centros Culturales y Consejeros Culturales de la región se reunieron los días 14, 15 y 16 de diciembre en Colombia para reflexionar y trabajar los temas que afectan a la Red de Cooperación Cultural Exterior en Iberoamérica.

La Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas constató durante esos días la mejora de la estructura de funcionamiento de la Red de Centros, así como el fortalecimiento de su protagonismo en la vida cultural de cada ciudad.

En las sesiones se evidenció la incorporación de la dimensión cultural a las políticas de cooperación, las nuevas herramientas de recogida de datos y la planificación de acciones culturales vinculadas a los objetivos de desarrollo. Éstos últimos han sido concretados recientemente en la Estrategia de Cultura y Desarrollo, cuyo seguimiento correrá a cargo de una nueva unidad.

A este compromiso para el 2007, se le une la consolidación del trabajo en red, con la creación de una plataforma virtual y la mejora de los mecanismos de comunicación e información.

En este último sentido, Alfons Martinell anunció la creación del Boletín Cultura + Desarrollo, que nace con el objetivo de dar a conocer las actividades y proyectos que surgen de nuestra red.



Nº 1 Febrero 2007

EDITORIAL

El presente Boletín, que comienza su andadura en este primer número, tiene como objetivo presentar una breve reseña de algunas de las actividades que se generan desde la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas de la AECI y su red en el exterior. Del mismo modo, propone servir de ventana a las opiniones de algunos de los protagonistas de la cooperación cultural y de información sobre programas y actores de la misma.

La reformulación de la política de cooperación cultural exterior exige un esfuerzo de coordinación de todos los actores y un compromiso de calidad y eficacia. En este contexto, la información y el conocimiento de las actividades que se realizan permite valorar el trabajo de nuestras unidades, representaciones diplomáticas y centros culturales, en más de cien países. Esta gran red día a día va tejiendo interacciones e intercambios con sus sociedades locales para fortalecer el conocimiento mutuo. Confeccionar este boletín es poner en valor todo este trabajo de ideas, personas, proyectos y creaciones como un gran capital al servicio de la cooperación cultural.

Deseamos poner en conocimiento de la ciudadanía estas actividades como expresión de un servicio público destina-

do a nuestra sociedad civil y ponerle a su disposición nuestra red en el exterior.

Mes a mes, vamos a presentar una muestra de lo más significativo que se puede seguir a través de nuestras páginas web y en las memorias anuales.

Esta Dirección General ha tenido durante toda su historia la responsabilidad de mostrar en el exterior el dinamismo cultural del territorio español, la diversidad con la que somos capaces de convivir y en la que crecen nuestros mejores resultados como país plural. Además, la promoción y difusión de las manifestaciones culturales españolas, con una especial creatividad y lucidez, las han convertido en importante referente de las artes y la creación mundial.

También recae el trabajo de becas y lectorados. Se trate tal vez de la parte más visible de un trabajo de cooperación científica, en el que el mundo de las universidades y el fomento de la interacción entre ellas tienen una significativa importancia. Un trabajo que se completa con el seguimiento y perfeccionamiento de convenios tanto bilaterales como multilaterales.

Sobre todo esto y sobre otras muchas cuestiones, intentaremos dar breves pinceladas en este Boletín C+D.



ESPAÑA EN EL CAIRO

La presencia española en la X Bienal de Arte de El Cairo viene representada en esta edición por la instalación **Soul** de la artista mallorquina Francesca Martí. La obra se vale de la fotografía digital, el vídeo, la pintura, la música y la danza para interrogarse sobre la vida, el alma, lo material y lo inmaterial. A los dieciséis galardones acumulados en pasadas ediciones, España suma este año el premio al mejor pabellón.

IBERMEDIA EN EL MOMA DE NUEVA YORK

El programa de estímulo y ayuda a la coproducción de películas para cine y televisión, próximo a cumplir su X aniversario, celebró su última reunión en Panamá. Entre otras importantes resoluciones, el encuentro acordó la presencia de Ibermedia en el MOMA de Nueva York. Se anunció además la incorporación de Ecuador a un programa que, desde hace ya diez años, dedica su esfuerzo a la coproducción, la distribución y la formación del audiovisual iberoamericano.

ACUERDO CON VIETNAM PARA LAS RELACIONES CULTURALES, CIENTÍFICAS Y EDUCATIVAS. En la agenda de la Secretaria de Estado para la Cooperación Internacional en su viaje a Hanoi se incluyó la firma de la **1ª Comisión Mixta Educativa, Cultural y Científica entre España y Vietnam**, el pasado 18 de enero.

La representación vietnamita asistente al acto mostró especial interés en la creación y promoción de intercambios con objeto de conmemorar el XXX aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países, además de dar seguridades sobre su presencia en la próxima exposición universal Zaragoza 2008. En su discurso final, Leire Pajín constató la intensificación de los intercambios con Vietnam durante el pasado año y la pluralidad de actores existentes en la región. Igualmente, expresó la necesidad de la convergencia de los sectores público y privado para potenciar la dimensión cultural como estrategia fundamental para el desarrollo.

MEJOR PELÍCULA EXTRANJERA

MEJOR PELÍCULA EXTRANJERA

La película ganadora en los Premios GOYA de la Academia de cine española en la categoría "Mejor Película Extranjera de Habla Hispana", patrocinada por la AEI, ha sido la argentina **Las Manos**. El filme de Alejandro Doria narra la historia del padre Mario Pantaleo, un cura italiano con poderes para sanar enfermedades, que construye una iglesia con sus propias manos, su fe y la ayuda de sus fieles.



LEIRE PAJÍN

Secretaria de Estado para la Cooperación Internacional

CULTURA Y COOPERACIÓN

El concepto de desarrollo y las prácticas de cooperación están evolucionando al unísono con los cambios en las relaciones internacionales, introduciendo nuevas dimensiones y perspectivas. En este campo la cooperación cultural internacional ha adquirido una mayor importancia debido al papel que la cultura puede aportar en los procesos de desarrollo y en la construcción de condiciones para una mejor convivencia y solidaridad entre la comunidad internacional.

En esta búsqueda el Plan Director de la Cooperación Española 2005 - 2008 ayuda a sistematizar las líneas de trabajo para una acción eficaz. Luchando contra la pobreza, defendiendo los derechos humanos, exigiendo la equidad de género, potenciando la sostenibilidad ambiental y respetando la diversidad cultural. En cada uno de estos sectores se están desplegando estrategias específicas, pensando en la mejor decisión para cada momento y, de acuerdo con esta voluntad, la cooperación cultural ha elaborado una estrategia que engarza con el resto de las acciones que trabajan para un desarrollo humano sostenible.

Por otro lado las relaciones culturales internacionales nos permiten fomentar procesos de intercambio y conocimiento mutuo para entender otras realidades y culturas como camino para encontrar puentes de encuentro.

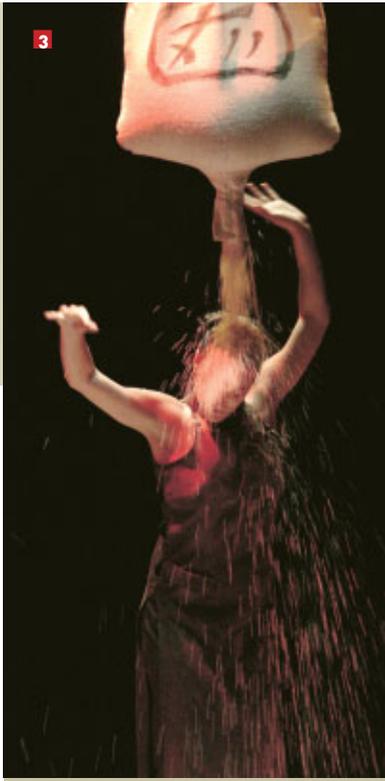
Un cambio importante en los modos de trabajar de la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, que ha conseguido ampliar los objetivos de futuro. Para ello, se busca respetar y aprovechar todo lo bueno que hasta la fecha se ha venido construyendo al tiempo que se insertan nuevas acciones que complementen lo que desde otras esferas se está trabajando para conseguir paliar las necesidades de los menos favorecidos.

El resultado de estos cambios se ve reflejado en el incremento de las actividades que nuestros centros culturales y representaciones diplomáticas realizan en más de cien países y que configuran una gran red al servicio de estos principios. Por otro lado la puesta en marcha de nuevos programas y metodologías de trabajo ha abierto el campo a una gran variedad de intervenciones a partir de la participación de creadores, artistas, intelectuales y docentes, de grupos culturales y organizaciones de la sociedad civil. Todo ello configura un conglomerado de presencia cultural española en el exterior y de dinámicas de cooperación e intercambio de gran repercusión.

La distancia y amplitud de este trabajo quizás no permite conocer al detalle esta acción. Por esta razón me satisface presentar el Boletín que servirá para informar a la ciudadanía de estas actividades y dar a conocer el trabajo de los agentes culturales que colaboran con la Agencia Española de Cooperación Internacional y el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, en esta tarea de fomentar intercambios culturales al servicio de la convivencia, el respeto a los derechos humanos y una cultura para la paz.

Muchas gracias por el apoyo.





4 5 ARTE AFRICANO E INDÍGENA EN ARCO '07

Por segundo año, la mayor Feria Internacional de Arte Contemporáneo en España, ARCO '07, presenta ARTEinVISIBLE, un proyecto de la AECL que pretende mostrar la actualidad cultural y artística de África y los espacios indígenas latinoamericanos, ausentes en las grandes ferias y museos internacionales. En esta ocasión, el programa ARTEinVISIBLE dedica su mirada a Etiopía, Cabo Verde y la Contemporaneidad de lo indígena, facilitando un escenario para la promoción de artistas con mínimas oportunidades de participar en eventos internacionales. Estas iniciativas promueven que el arte africano e indígena comience a hacerse un lugar en el panorama cultural español, tal y como observamos en algunos museos y centros de creación y a integrarse de modo natural en la producción actual mundial.

4 CIENTUEGOS DANZA VIAJA POR LATINOAMÉRICA. Agua de arroz. Con esta plástica imagen se presenta uno de los montajes más destacados de la compañía Cienfuegos Danza, que giró por Latinoamérica durante los meses de noviembre y diciembre. Venezuela, Argentina, Brasil y Perú pudieron disfrutar de esta pieza dirigida por Yoshua Cienfuegos e interpretada por cinco bailarines. La pasión, el misterio y las relaciones al límite son evocadas en esta obra inspirada en la figura de madame Butterfly.



TICIO ESCOBAR
Comisario de ARTE inVISIBLE

ARCO 2007

ARTE inVISIBLE

ARTE POPULAR EN LATINOAMÉRICA. El programa ARTE inVISIBLE, que estará presente un año más en ARCO, la Feria Internacional de Arte Contemporáneo, tiene como uno de sus objetivos hacer visible la obra de artistas populares latinoamericanos, que se desenvuelven al margen de los circuitos reconocidos del arte. Se entiende lo popular como una categoría flexible que comprende las prácticas artísticas de comunidades indígenas y campesinas y de diversos grupos urbanos excluidos de una participación efectiva en lo social, económico, político y cultural, cuya obra discurre al margen de las instituciones del arte occidental contemporáneo. Estas comunidades y grupos aparecen no solo como despojados y marginales, sino como legítimos artistas que logran proteger y reformular sus mecanismos simbólicos y constituir alternativas y programas culturales diferentes. Esta mirada supone asumir el derecho a la diversidad cultural y admitir modelos alternativos al occidental

ARTE inVISIBLE recusa un prejuicio común en el terreno del arte popular, el que sostiene que la cultura ilustrada tiene derecho al cambio, mientras que las tradicionales deben conservarse fieles a un origen mitificado, anterior a la historia. Así, el arte erudito se vería forzado a innovar continuamente bajo amenaza de perder actualidad, mientras que el popular estaría destinado a permanecer idéntico a sí mismo, so pena de adulterar sus verdaderos valores y su autenticidad original. Al primero le corresponde el porvenir, al segundo el pasado. Este debe dar cuenta de sus raíces y ser el depositario del alma indígena o mestiza.

Las culturas tradicionales son capaces de conservar pautas milenarias o crear respuestas y soluciones nuevas en la medida de sus propias opciones y necesidades, en ocasiones provenientes de la cultura contemporánea. Cualquier apropiación de elementos resultará válida en la medida en que corresponda a una opción cultural autogestionada.

Facilitar el acceso de creadores populares al mercado del arte significa no solo cuestionar viejas discriminaciones etnocéntricas, sino promover el derecho de esos creadores a ocupar circuitos tradicionalmente reservados a la cultura hegemónica.

AGENDA FEBRERO

ÁFRICA

• ANGOLA

Trienal de Luanda. Exposición y taller formativo de Miquel Barceló, conferencia de Orlando Brito, taller de nuevas tecnologías aplicadas al arte, ciclo de cine de Pedro Almodóvar. Lugar: Luanda y Namibe.

• EGIPTO

Talleres de artistas. Escultura, fotografía y pintura, impartidos por los artistas españoles Pamen Pereira, Joma (Josep Maria Rius) y Luís Moro. Lugar: Townhouse Gallery, El Cairo.

• GUINEA ECUATORIAL

Animación a la lectura y juegos didácticos. Lugar: Biblioteca Infantil del Centro Cultural de España en Bata (CCEB).

Cursos y Seminarios. Música (guitarra, percusión), lenguas (español, bubí) cinematografía, informática, manualidades y cooperación para el desarrollo. Lugar: Centro Cultural de España en Malabo (CCEM).

LATINOAMÉRICA

• BRASIL

Planes de Creación Museológica y Gestión Cultural en Joao Pessoa. Actividades formativas y de consultoría en el área museológica para un museo en la ciudad. Lugar: Joao Pessoa.

Nascedouro dos Peixinhos, apoyo a la producción de la televisión comunitaria TV VIVA. Realización de reportajes y talleres con jóvenes. Lugar: Recife.

Proyecto T-Bone de fomento de la lectura. Biblioteca ambulante con puntos de encuentro en las paradas del autobús en las áreas más marginales. Lugar: Brasilia.

• COLOMBIA

Hora del cuento. Fomento de la lectura. Lugar: Biblioteca infantil del Centro de Formación, Cartagena de Indias.

• MÉXICO

Puesta en escena de la ópera Marina. Proyecto colaborativo de apoyo a la cultura lírica en México. Lugar: Palacio de Bellas Artes, México D.F.

• PERÚ

Presentación del videoclip Video Cósmico. Difusión de la música contemporánea peruana: banda La Tuya y los 1500. Lugar: Centro Cultural de España en Lima.

• URUGUAY

Exposición de Juliana Rosales. Lugar: Centro Cultural de España en Montevideo.

MAGREB Y ORIENTE MEDIO

• MARRUECOS

Jornada de las Letras Catalanas. Lecturas, mesas redondas y encuentros en torno a la literatura en lengua catalana. Lugar: Feria del Libro de Casablanca.

• JERUSALÉN

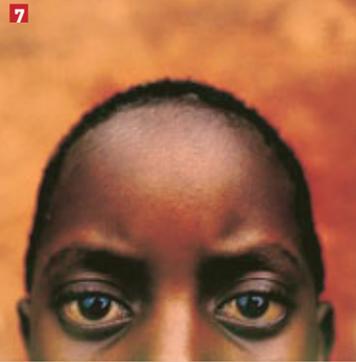
Talleres artísticos para niños en zonas rurales. Impartidos por profesionales palestinos. Lugar: pueblos de Ramallah.

6 EL AMOR, REMEDIO CONTRA LA VIOLENCIA. Sólo amor da nombre a la exposición que acoge el Centro Cultural de España en Lima, inaugurada el 25 de noviembre con motivo del Día Internacional de la Violencia.

El amor como único remedio para poner fin a la violencia es el tema propuesto por esta muestra. Mujeres del ámbito de la cultura y la política se muestran como maltratadas, poniéndole rostro a miles de mujeres anónimas que son víctimas de la violencia en todo el mundo.

Esta programación se completa con un ciclo de cine y videoarte, mesas redondas y un festival de rock femenino. El objetivo: reconocer el trabajo de la mujer en los distintos ámbitos culturales, al tiempo que crear espacios de interacción social positivos y de sensibilización a través de los trabajos de artistas locales y españoles.

CONVOCATORIA BECAS MAEC-AECI. El pasado mes de diciembre se abrió la convocatoria de becas para la formación de jóvenes universitarios extranjeros y españoles. Esta cita anual ofrece becas para el perfeccionamiento lingüístico-cultural, así como para estudios de postgrado en Universidades y centros superiores españoles y extranjeros. Contempla además la formación en estudios europeos, gestión cultural, especialización bibliotecaria, ampliación de estudios artísticos e investigación de hispanistas.



7 POSITHIV+ EN MANAGUA. El Día Mundial de la lucha contra el Sida, el pasado 1 de diciembre, se inauguraba la exposición **Posithiv+** en México. En su recorrido por los Centros Culturales de la Cooperación Española en América, el trabajo más reciente del fotógrafo Pep Bonet llega ahora a Nicaragua. **Posithiv+** muestra los estragos del VIH/SIDA en el continente africano. A su interés documental y de denuncia, se le añaden su personal valor estético y artístico.

PRESENTACIÓN DE CASA ÁRABE
El Círculo de Bellas Artes y el Teatro de la Zarzuela acogieron los días 18 y 19 de enero la primera programación de **Casa Árabe** y el Instituto de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán. La música, el cine y una serie de foros de debate y reflexión que mostraban la diversidad de las culturas árabes sirvieron para presentar esta nueva referencia cultural, que tendrá sus sedes en Madrid y Córdoba. El conocimiento y el entendimiento mutuo son los principales objetivos de esta nueva institución, que viene a sumarse a las ya veteranas Casa América y Asia, y a las nacientes África y Sefarad. Como sus homólogos, **Casa Árabe** pretende ser un espacio de relación política, económica, cultural e intelectual que contribuya a fortalecer la relación de España con otros países y culturas. A esto hay que añadir, su deseo de convertirse en referente en el estudio y el conocimiento de la realidad y la historia de los países árabes y musulmanes.

PROGRAMA ACERCA

El primer número de nuestro boletín de noticias coincide con la reciente presentación del Informe ACERCA, una memoria e instrumento de evaluación del programa ACERCA de **Capacitación para el desarrollo en el Sector Cultural**.

La cooperación española ha dado un fuerte impulso a la dimensión cultural por considerar que constituye un instrumento de fomento del desarrollo social, económico y político tanto individual como colectivo. Esta línea de trabajo ha promovido la elaboración de la Estrategia de Cultura y Desarrollo, que incluye el fortalecimiento de capacidades de las personas vinculadas al sector de la cultura.

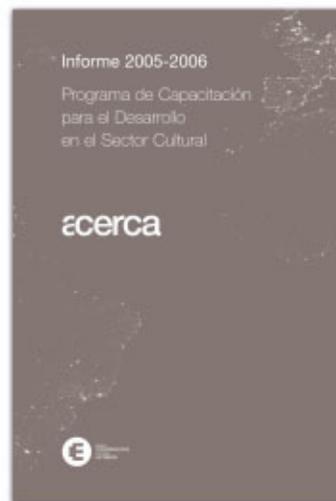
Apoyar e impulsar procesos de formación, capacitación y reflexión en el sector cultural como contribución al desarrollo y al bienestar colectivo es el principal objetivo del programa ACERCA, cuyas acciones se dirigen a los diferentes agentes culturales, tanto creadores como gestores.

EL INFORME ACERCA

El informe ACERCA recoge cada una de las actividades desarrolladas el primer año de vida del programa, incluyendo datos estadísticos que permiten, con carácter anual, evaluar y realizar un seguimiento de las actividades realizadas, valorando objetivamente su contribución al desarrollo.

PRIMER AÑO DE VIDA

ACERCA comienza su andadura en el mes de abril del año 2005 con la Reunión de la Red de Centros y Unidades de Formación en Gestión Cultural Iberformat en Guadalajara, México. Otras actividades desarrolladas en este contexto han sido el Seminario de Política y Gestión Cultural en los países lusófonos de África, celebrado en Madrid en abril del 2006, o la



Reunión de expertos para la elaboración del Anteproyecto de Carta Cultural Iberoamericana en El Escorial, el mes de mayo del 2005. Este último documento ha sido adoptado recientemente por los Jefes de Estado y de Gobierno de los países Iberoamericanos reunidos en la XVI Cumbre celebrada en Montevideo, los días 3, 4 y 5 de noviembre del 2006.

ALGUNOS DATOS

Las 22 actividades ACERCA realizadas hasta el momento han movilizado 2026 personas. Se ha buscado entre los participantes un equilibrio entre españoles, expertos internacionales y responsables locales, y se ha procurado la equidad de género. Se ha contado además con la colaboración de numerosas instituciones y agentes internacionales del mundo de la cultura y la cooperación.

El programa ACERCA de capacitación contempla de este modo un amplio espectro de actividades desde el que contribuir a enriquecer el horizonte de la cooperación cultural contemplando la cultura como factor de cohesión social, de diálogo entre los pueblos y como generadora de desarrollo socioeconómico. Una información más detallada está disponible en la página web de la AECI.

ENLACES RECOMENDADOS: Agencia Española de Cooperación Internacional www.aeci.es • Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación www.maec.es • Becas MAEC-AECI www.becasmae.es • Programa ACERCA www.aeci.es/09cultural/02ccult/acerca/index.htm • Casa Árabe www.casaarabe-ieam.es • Programa IBERMEDIA www.programaibermedia.com • Feria Internacional de Arte Contemporáneo-ARCO www.arco.ifema.es • Posithiv+ www.posithiv.es